

Иностранный язык: шаг за шагом

Г. А. Вейхман



УДК 811.111(07)
ББК 81.2Англ
В 26

Оформление переплета О. Поповича
Иллюстрации Н. Корчагиной

В оформлении переплета использованы фотографии:
scphoto60, scphoto60, Pincasso, donsimon, Andrew Zarivny, SeanPavonePhoto, Pierre
Leclerc / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com
Kimberly Cubero / Istockphoto / Thinkstock / Fotobank.ru

Во внутреннем оформлении использованы фотографии:
ZUMA Press, Inc./ Alamy / DIOMEDIA
Barrie Neil, Chad Ehlers, Topix / Alamy / DIOMEDIA
Pete / Ambient Images / DIOMEDIA
Irish Image Collection / DIOMEDIA

mkallstrom, lynn allen, Kimberly Cubero, Irina Shoyhet, Steeve ROCHE,
heywoody / Istockphoto / Thinkstock / Fotobank.ru
Ingram Publishing / Thinkstock / Fotobank.ru
Ivan Gulei / Hemera / Thinkstock / Fotobank.ru
Medioimages/Photodisc / Thinkstock / Fotobank.ru

Stephen Finn, domhnall dods, Ivan Cholakov, Andrew Zarivny, Racheal Grazias,
Duirinish Light, Artur Bogacki, Gail Johnson, Andrew Zarivny, Doug James,
trekandshoot, jennynt, Gail Johnson, neelsky, iofoto, Jorg Hackemann, Artisan, Dermot
McBrierty, Vacclav, Rudy Balasko, jiawangkun, nito, godrick, Alistair Scott, dibrova,
Samuel Borges Photography, Orhan Cam, BMJ, Konstantin Sutyagin, Alexander
Demyanenko, kropic1, prochasson frederic, EastVillage Images,
Songquan Deng / Shutterstock.com

Jeff Banke, Matej Hudovernik / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Вейхман Г. А.

В 26 Разговорный английский. США. Шотландия. Уэльс. Ирландия / Г.А. Вейхман. — М. : Эксмо, 2014. — 480 с. + CD : ил. — (Иностранный язык: шаг за шагом).

ISBN 978-5-699-58180-1

«Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии» — это серия пособий по обучению современному разговорному английскому языку со всеми его наиболее важными региональными особенностями. В этом учебном курсе доктор филологических наук профессор Г.А. Вейхман собрал богатейший лексико-грамматический и лингвострановедческий материал, который поможет вам освоить современную разговорную речь и почувствовать себя как дома в любой англоговорящей стране! Тексты и диалоги основаны на аутентичном материале, привезенном автором из поездок в страны, говорящие на английском.

В книге «Разговорный английский. США. Шотландия. Уэльс. Ирландия» вы найдете актуальную информацию о современном американском английском и его носителях, узнаете, как говорят в Шотландии, Ирландии и Уэльсе, каковы особенности этих стран. С ее помощью вы сможете свободно общаться и комфортно чувствовать себя в Америке и неанглийских частях Соединенного Королевства!

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на курсах и самостоятельно, а также для тех, кто постоянно живет в США или Соединенном Королевстве или путешествует по этим странам. Она может быть также интересна студентам вузов, преподавателям, лингвистам и переводчикам.

УДК811.111(07)
ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-699-58180-1

© Вейхман Г.А., 2014
© ООО «Издательство «Эксмо», 2014

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
-----------------------	---

СОКРАЩЕНИЯ	9
----------------------	---

SCOTLAND

1. Scots English	12
2. Edinburgh	23
3. Privatization Scottish-style	34
4. A tour of Scotland	37
5. Scottish separatism	49
6. Education in Scotland	68

WALES

7. Welsh English	76
8. About Wales	83
9. Sightseeing	87
10. Welsh nationalism	95
11. All things Welsh (1)	99
12. All things Welsh (2)	105
13. Vic	113

IRELAND

14. Irish English	122
15. The Irish	128
16. Irish Independence	139
17. Education in Ireland (1)	149
18. Education in Ireland (2). Primary education	152
19. Education in Ireland (3). Secondary education	155
20. Education in Ireland (4). Further education	163
21. Education in Ireland (5). Tertiary education	166
22. Dublin and its environs	172
23. Dublin '62	180

THE USA

24. American English	190
25. British and American education compared (1). Nursery and school education	252
26. British and American education compared (2). Post-secondary education	280
27. British and American education compared (3). Some pitfalls in the usage of terms	303
28. New York (1). On the subway	309

29. New York (2). The Big Apple	318
30. New York (3). Sightseeing	321
31. New York (4). Relaxation	332
32. New York (5). Little Russia	342
33. Washington DC	347
34. Chicago	362
35. Boston	373
36. Philadelphia	390
37. Florida (1). Exchange of fax messages	401
38. Florida (2). Motel	409
39. Florida (3). Treasure hunter	413
40. Florida (4). Italian cuisine	420
41. Florida (5). In the swimming pool	424
42. Los Angeles	434
43. San Francisco	453
44. Seattle	464
KEY TO EXERCISES	470
BIBLIOGRAPHY	474

Моей внучке и помощнице Маше

Предисловие

Настоящее учебное пособие является третьей из четырёх книг серии «Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии». Пособие адресовано студентам языковых вузов, слушателям курсов английского языка, учащимся языковых спецшкол, туристам, а также лицам, изучающим язык самостоятельно или использующим его в своей работе (особенно преподавателям, переводчикам, этнографам, специалистам по межкультурной коммуникации).

Пособие поможет вам овладеть современной разговорной речью, расширит запас лексики, фразеологии и грамматических структур, ознакомит вас с языковыми особенностями вариантов английского языка, углубит ваши знания о специфике жизни в англоязычных странах, об обычаях и психологии их народов, позволит почувствовать колорит этих стран, ощутить эффект присутствия там.

При составлении пособия автор руководствовался двумя основными соображениями.

Во-первых, поскольку разговорная речь свойственна непринуждённому устному и письменному общению, в качестве текстов подбирались в основном диалоги и полилоги с носителями английского языка¹, а в отдельных случаях — их письма и факсы.

Во-вторых, подбирался такой лингвострановедческий материал, которого практически нет в соответствующих отечественных и зарубежных пособиях. Например, различия между метро Лондона, Нью-Йорка, Бостона, Вашингтона, Сан-Франциско.

Как известно, новый материал усваивается быстрее и прочнее, если встреча с ним сопровождается теми или иными эмоциями и ассоциациями. Именно так происходит расширение лексико-грамматического запаса при пребывании в стране изучаемого языка. Поэтому при подборе текстов учебного пособия был использован принцип эмоционально-ассоциативного введения нового языкового материала. Здесь вас ждёт знакомство с некоторыми жителями англоязычных стран — не условными персонажами учебников, а живыми людьми — представителями разных социальных групп с разными характерами и взглядами. Вы наверняка запомните этих людей, их высказывания в самых разных ситуациях — иногда комичных, порою грустных или напряжённых, но никогда не оставляющих вас равнодушными.

Каждый раздел книги начинается с краткого описания лингвистических особенностей данного варианта английского языка и его отличий от британского, а иногда и от других вариантов.

Материал пособия разбит на 44 тематические единицы. Каждая из них включает текст, вокабулярий, упражнения и, когда это необходимо, ключи к ним.

Весь материал пособия аутентичный.

¹ К книге прилагается диск с диалогами, озвученными носителями языка.

Многие диалоги воспроизводят со стенографической точностью жизненные ситуации.

В качестве иллюстраций использованы оригинальные материалы из англоязычных стран: билеты, квитанции, чеки, вырезки из газет, реклама.

Тексты пособия проверены носителями английского языка, а его большая часть апробирована автором в ходе практических занятий по английскому языку в Московском государственном лингвистическом университете.

Диалоги пособия можно использовать для парного чтения, заучивания и воспроизведения в виде сценок, отражающих соответствующие ситуации повседневной жизни в англоязычных странах. Выполнение упражнений факультативно и зависит и от уровня подготовленности учащихся, и от наличия учебного времени.

На базе диалогов может применяться двусторонний устный перевод. Преподаватель берёт на себя роль носителя английского языка, один из учащихся исполняет роль его русскоязычного партнера (для этого преподаватель даёт ему русский вариант его реплик), а остальные учащиеся поочередно выступают в роли устных переводчиков, переводя английские реплики на русский, а русские — на английский язык. Двусторонний перевод, естественно, проходит при закрытых книгах. Он является эффективным средством закрепления лексико-грамматического материала пройденных диалогов и развития переводческих навыков.

Сокращения

букв. — буквально

зд.: здесь

ирон. — ироническое

исп. — испанское

истор. — историческое, вышедшее из употребления

лат. — латинское

матем. — математическое

нем. — немецкое

неправ. — неправильное

особ. — особенно

поэт. — поэтическое

разг. — разговорное

рус. — русское

ср. — сравните

уничиж. — уничижительное

устар. — устаревшее

финанс. — финансовое

фонет. — фонетический термин

a — adjective

AE — American English

ant. — antonym

arch. — archaic (устаревшее)

AuE — Australian English

BE — British English

CanE — Canadian English

e.g. — for example

esp. — especially

fml. — formal (официальное)

Fr. — French

infml. — informal (разговорное)

IrE — Irish English

Lat. — Latin

n — noun

neutr. — neutral

NZE — New Zealand English

pl. — plural

poet. — poetic

ScE — Scots English

sl. — slang

syn. — synonym

vulg. — vulgar (просторечное)



Scotland



Wales



Irish Republic



USA

SCOTLAND



Atlantic Ocean

North Sea

SCOTLAND

Edinburgh

NORTHERN
IRELAND

ENGLAND

Scots English



The population of Scotland is 5 million (10 million if you include the sheep), compared with 52 million English, 3 million Welsh, 5 million Irish, 62 million French, 33 million Canadians and 307 million Americans. Scotland is a bit smaller than Iceland, nearly twice as big as Switzerland, and could fit into France seven times.

PRONUNCIATION

STANDARD ENGLISH (BE)		SCOTS ENGLISH (ScE)	
[əʊ]		[eɪ]	
bone	go	bane	gae
stone	no	stane	nae
home	woe — rope	hame	mae
[ʊ]		[æ]	
top		tap	
soft		saft	
long		lang	
[ɪ]		[i:]	
sick		seek	
[ɔ:]		[eə]	
more		mair	
[aʊ]		[u:]	
town	out	toon	oot
house	How now, brown	hoose	Hoo noo, broon
down	cow?	doon	coo?
[e]		[i:]	
head		heed	
dead		deed	

Omission of sounds

give	gie
leave	lea'
ball	ba'

A burr

A trilled uvular [r].

car	four	barn	first
-----	------	------	-------

A guttural [x] sound

loch	Och!
------	------

GRAMMAR

ScE	BE
My hair needs washed. I might could go tomorrow. Will I put this bread in a bag for you? Amn't I? prove — proved — proven plead (умолять) — pled — pled That cup is mines . There it's ! youse (множественное число) (Are youse kids coming down?)	My hair needs washing. I might be able to go tomorrow. Shall I put this bread in a bag for you? Am I not? (<i>infml.</i> Aren't I?) prove — proved — proved plead — pleaded — pleaded That cup is mine . There it is ! you

VOCABULARY AND PHRASES

ScE	BE	TRANSLATION
auld [ɔ:ld]	old	старый
Auld Lang Syne	Days of Long Ago	Давным-давно
ay [aɪ]	yes	да
aye [aɪ] (Aye yours)	always, hello (Ever yours, Yours ever)	всегда, привет (Искренне Ваш)
ba	ball	шар, мяч
bairn	baby or child	ребёнок
bampot	numbskull	идиот
barry (That match was pure barry.)	excellent	отличный
bawbee	halfpenny	полпенни
ben	hill or mountain	холм, гора
blate	shy	застенчивый
bletcher	to blather, to drivel, to waffle	болтать, говорить ерунду

ScE	BE	TRANSLATION
bogging ['bɒɡɪn]	disgusting, ugly, unpleasant	противный
bonny, bonnie	attractive	привлекательный, симпатичный
bothy	cottage; hut	коттедж; хижина
bowfing ['bəʊfɪn]	disgusting, ugly, unpleasant	противный
brae	hillside	склон холма
braw	fine, excellent, attractive	отличный, хороший, привлекательный (обычно о погоде, одежде, внешности)
bricht	bright	яркий, ясный
burgh ['bʌrə]	borough, town, city	город
burn	stream, brook	ручей
bursar	student holding a grant or scholarship	стипендиат
bursary	grant, scholarship	стипендия
cannae	cannot	не может
canny	nice, good	хорошая (девушка)
carryout	takeaway	на вынос, с собой
cassle	paved yard in front of a farm	мощёный двор перед зданием фермы
cauld	cold	холодно; холодный
ceilidh ['keɪlɪ]	an evening entertainment with Scottish or Irish singing and dancing	гулянка, вечеринка
cheg	to steal	красть, воровать
clan	family; group of related families	семья; род, клан
clanjamfrie = clamjam-fry	crowd; odds and ends	толпа; всякая всячина
clarty	dirty, muddy	грязный
clinging ['klɪŋɪn]	disgusting, ugly, unpleasant	отвратительный, уродливый, неприятный
clipe	to tell on someone	доносить на кого-л.
close [z]	entry from the street to a tenement building	вход с улицы в жилое здание
cock-a-leekie = cock-ieleekie= cocky-leeky	soup made from fowl boiled with leeks	куриный бульон с луком-пореем

ScE	BE	TRANSLATION
corbie	raven	ворон
couthy = couthie	sociable, friendly;	приятный, дружеский, общительный; удобный,
crabbit	comfortable, snug; plain	уютный; простой, незамысловатый, честный; сердитый, раздражённый
croft	bad-tempered, sullen	небольшая ферма
crofter	small farm owner or tenant of a small farm	мелкий фермер или арендатор фермы
cut	alley; alleyway	аллея; дорожка между зданиями
dinnae	do not	не (делай чего-л.)
dirk	Scottish dagger	шотландский кинжал
dirking	stabbing with a Scottish dagger	разрезание, вспарывание шотландским кинжалом
dominie ['dɒmɪni]	schoolmaster	учитель (особенно в частной школе)
doonie	resident of the lower part of a town	житель нижней части города
dram	a measure of spirits e.g. <i>Will you stop by for a dram of whisky?</i>	порция виски
drap	drop	капля; падение
dreich = dreigh [dri:x]	dreary, dull	мрачный (о дне, погоде, небе)
duke	to play truant	прогуливать уроки
dupe	to deceive, to trick	обманывать, вводить в заблуждение
dwam = dwaum	day-dreamer	мечтатель
eejit	idiot	идиот
fer	from	из, от
footnert	cold	холодный
forbye	as well, also	тоже, также
fornent	opposite	напротив
freen	friend	друг
gaed	went	пошёл
Gaeltacht	the region of Scotland in which Scottish Gaelic is spoken	местность в Шотландии, где говорят на шотландском языке